

# GLIMPSES OF NATURAL SCIENCE

in

## AN EIGHTEENTH CENTURY MANUSCRIPT

By REGINALD VELLA TOMLIN

### Introduction

It was in the summer of 1950 that the Librarian of the Royal Malta Library, the late Rev. Dom. Maurus Inguanez, O.B.E., O.S.B., excitedly informed me that he had an interesting MS to show me. As a matter of fact MS 1187 was already awaiting my inspection on the Librarian's desk. Dom Maurus suggested to me that I should transcribe the MS and publish it. However, here and now, I must leave on record that Dom Maurus's wish was that not only I but others as well should tackle transcriptions of the rich variety of treasures as found in the Royal Malta Library.

Difficulties in the way of publication delayed the appearance of my efforts, the transcript having been finished by the summer of 1951, until the last days of this year.

It is in all sincerity that now I take pleasure in acknowledging my thanks to the *Malta Historical Society* for its generosity in allowing space in its Journal for publication of my work. I also wish to offer my warmest thanks to J. Cassar Pullicino, A.L.A. whose encouragement and advice has been of inestimable value.

I think that I have done my duty by thanking the living, but how does one thank the dead? Dom Maurus, who departed to a better life on the 17th October, 1955, was a scholar of international repute but he did not find it difficult to befriend me and encourage me in all my literary activities. He was my patron and benefactor on more than one occasion. May God rest his soul. It is now that I feel that I have succeeded in thanking the dead.

The liberty has been taken to include in this work as *APPENDIX I* my compilation of two indexes: one for Sommier and Caruana Gatto's *Flora Melitensis Nova*, and one for Professor J. Borg's *Descriptive Flora of The Maltese Islands*. These two indexes, which appear here in combined form, though bearing no direct relation to the text of MS 1187, are intended to serve as an aid to interested readers in so far as giving them added facilities to trace with little or no difficulty the corresponding scientific nomenclature and description of the lists in the Herbal. Students of botany, I am tempted to believe, will derive some little help through my compilation of the indexes

Italiano

Malabar

Anglo

Cicuta	Ferba Jahnaga	Cicuta
Cardi spion	Fiori u Papard	Droga Cauliza
Ceci	Ceci, cheyay	Ceci
Carta man	Koffor	Grisey
Cinab	Chior	musca
Cipressa	Incignasano	Cipressa
Crisantemo	Lelluz	Chrysanthum
Cumino	Bitrach	Mat. vulgaris vel
Cedro	Trone	ablongus
Cardo di J. Ma	Chape salagorica	Cordio Maria
Cardo Santo	Athyscia ta taxoch	Cardo benedicty
Castoreo	orig. di. tuxchi	Cerfolium
Chelidonio	Serfogia	Catha
Chenopodio	Chelidonia	Chenopodium cotone
Chenopodio	Fraxel, replicato giu	Chenopodium
Chenopodio	Tolliera	Caniza Major
Chenopodio	Katyeg	Coniza canthora
Chenopodio	Thaione	Coniza il
Chenopodio	Spai ta stiefay	Coniza il
Chenopodio	Torpin il bir	Coniza il

since their absence in the texts mentioned hampers not a little the student of the local flora. *APPENDIX II*, a short list of bibliographical references, may be a further aid to the naturalist.

MS 1187 should prove nothing less than a small treasure house to the Maltese philologist since ample scope is afforded for studying the variability of orthography between the eighteenth and nineteenth-century models.

The authorship of MS 1187 has remained to me a mystery. Examination has been exhaustively made of all extant works relating to the subject in the herbal... all to no avail. Perhaps some day an autographed copy of 1187 will see the light of day; then our work will be graced by its author's name and surname ... till the mystery be cleared let us console ourselves by taking up Juliet's line of argument and quote in unison:

“What's in a name? that which we call a rose  
By any other name would smell as sweet.” (Act II, ii).

Birżebbuġa  
November, 1959.

*Reginald Vella Tomlin*

## DESCRIPTION OF MS

R.M.L. Registered No. — 1187.

Note preceding title page:

Trovata tra le carte del fu zio  
Gaetano Madiona, da conservarsi per pregio  
di antichita'.

L'autore e' ignoto sembra stato  
qualche medico.

(?)

Contents as described on title-page:

## ERBARIO

ITALIANO, MALTESE, E LATINO

CON L'AGGIUNTA

DELLE DENOMINAZIONI DI FRUTTI DI MARE, PESCI, E

VOLATILI, CHE SI PRENDANO NEL TERRITORIO, E MARE

DI MALTA, E GOZO.

1786

Date: 1786.

Size:  $20\frac{3}{4}$  cms by  $15\frac{1}{2}$  cms.

Folios: 28.

Binding: It was repaired and rebound in leather by the Librarian, Rev. Dom. Maurus Inguanez.

The Donor is not registered in the Library records. No definite conclusion has been reached since the initials on the flyleaf of the MS cannot be deciphered with any degree of accuracy.

## METHOD OF TRANSCRIPTION

Any *lapsus calami* in the way of scientific description or terminology has been left as in the original.

Irregularities and inconsistencies in the orthographical methods have been left as found in MS.

Straight lines across a page in our edition indicate the folios in the MS, e.g.

Folio 2

p. 2a (turning of page)

p. 2b

## A

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Amaranto	Bellusa	Amaranthus
Artemisia	Arcimisa	Artemisia domestica et silvatica
Anguria, o cocomero	Dollih	Anguria citrullus dicta
Acetosella	Il charsa	Acetosa minor
Appio, o selleri	Crafes	Apium
Ancusa, o buglossa	Ilsien il fart	Buglossum
Aro, giaro	Garni	Arum
Aro d'Egitto	Ghurghos	Arum aegyptium
Acetosa	Agretta	Acetosa major
Altea malva maggiore	chubbeisa francisa	Althea
Avena	chafur	Avena
Abrotano	Erbabianca francisa	Abrotanum
Agresta	chesrem	Omphacium
Aniso	chleua	Anisum
Arancio	Laringa	Aurantium
Amandole	Leus	Amigdala
Amaraco maggiorana	Mertchuscia	Majorana
Aoriplice spinace	Bchaila	Aoriplex
		p. 2a
		p. 2b
Aloa	Zabbara	Aloe
Areto sativo, e silvestre	Chemmun, o scipt	Arethum sativum et sylves:
Alume	Scep il gmieri	Alumen
Asparago	Sprag	Asparagus
Aglio	Teum	Allium
Adianto o capel venere	Tursin il bir	Adiantum
Assenzio	Erba bianca	Absintium
Albicocco	Berchuc	Armeniocum
Asfodelo	Beruiech	Asphodelus
Alchechechengi vesicaria	<i>Alchachengi</i> buono per li mali delli reni, e vesica. Menardi	Solenum halicatu(m) vel vesicariu(m)
Artonita, o pure San Porcino	<i>Trovasi in Sicilia</i>	Cyclane arthanita
Arnica	Scept	Doronicum
questa pianta fu' messa in uso in Malta verso l'anno 1787, si mando' portare da Torino, e si trovo' in tutto simile all' <i>Areto</i> , che chiamamo in Maltese <i>scipt</i> . Il Carteusero parla della sua attivita' si verifico poi che l'areto no(n) e' l'arnica.		
Anoride, onoride	Ghallet iserduch cresta di gallo	Ononis vel anois
		p. 2b
		p. 3a is blank p. 3a
		p. 3b

## B

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Bambagio	Choton	Gossipium
Brassica, caulo	Cromp	Brassica
Brassica marina, soldanella	Cromp il bachar	Brassica marina
Boragine	Fedlocchom	Borago
Basilico	Kapcha	Basilicu(m)
Barba di becco	Lechiet i scieh	Barbula hirci
Bietola	Selcha	Beta
Betonica	Channeu	Betonica
Branca ursina	(m)	Acantus sativus
Buglossa	vedi Fidlocco(m) salvag, ilsien il fart	Anchusa
Becca bunga	Beccabunga	Veronica aquatica maior
Bettide	Fiur tal prima vera	Bellis
Balsamina	Balzamina	Momordica vulgaris
Blito bianco	Ghubbeira chasciscia tal calliet	Blitu(s) majus albumes
Brionia	Cherch signiur	Vitis alba

p. 3b

p. 4a is blank p. 4a

p. 4b

## C

Camomilla	Bebuna	Chamaemalum
Canape	Channep	Cannabis
Critmo, finocchio marino	Busbies il bachar	Crithmum
Catapugia	Karrara	Lathiris
Cipollo	Basla	Coepa
Calamanto mentuccia	Chammilta	Calamintha
Canna	Chasba	Arundo
Carciofi	Chacoc	Cardus
Cicoria	Cicueira	Cichorium
Ciregie	Cirasi	Cerasa
Ciregie amarine	Amarena	Cerasa austera
Coriandro	Cosbor	Coriandrum
Centone paperina, pizzagotta	Charira	Alsine
Capperi	Cappar	Capparis
Cimino, areto sativo	Chemmun	Cuminum
Cardillo	Tfief	Sonchus leavis
Cinnamomo	Cannela	Cinnamomum
Cauli capucci	Cabocci	Brassica capitata
Cauli rapi	Gidur	Brassica

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>	
Clamatide	Dlel tal Madalena	Clematis vinica	
Cocomero silvestre	Facchus el chmir	Cucumis silvestris	p. 4b
			p. 5a
Cicuta	Ferla salvaggia	Cicuta	
Cauli fiori	Piuri, u pastard	Brassica caulifa	
Ceci	Cieri, chemmas	Cicer	
Cartama	Hosfor	Cinicus	
Cetriolo	Chiar	Cucumer	
Cipresso	Incipres	Cipressum	
Crisantemo	Lellux	Chrysanthemum	
Cocomero	Bittiech	Melo vulgaris, vel papo oblongus	
Cedro	Tronc	Citrium	
Cardo di S. Maria	Chacoc salvag, o scieuch	Cardus mariae	
Cardo santo	Ahsciscia ta toroch, o sia di turchi	Cardus benedictus	
Cerfoglio	Serfoggia	Cerfolium	
Cameleon, carlina	Soffeira	Caltha	
Cotogni	Sfargel, replicato giù	Cydonium cotone mala	
Coniza maggiore, Pulicaria	Tolliera	Coniza major	
Coniza minore	Zahziegha	Coniza canphora	
Croce, o zafarara	Zhafran	Crocus	
Condrilla	Speci ta tfiefa	Condrilla hemorrhoidalis	
Capilvenero adianto	Torsin il bir	Adiantum	p. 5a
			p. 5b
Celidonia	Ahsciscia ta soffeira	Chelidonia	
Cinoglosso, lingua di cane	Ilsien il chelp	Cynoglossum	
Cinque foglie	(m.)	Quinque fogliu(m)	
Cipresso	Cipres	Cipressus	
Corsolida	Corsolida	Corsolida	
Coclearia	Chasciscia ta snien	Cochlearia	
Camedrio	Chamedrio	Trissago chamaedrys	
Centaura maggiore, e minore	Centauria	Centauria et Centaurium	
Convolvolo ceruleo	Campanella	Convolvulus ceruleus	
Convolvolo, o vilbacchio minore	Liblieb	Helixine	
Coda d'agnello	Demp il charuf	Agnus castus	
Carota	Pitravi	Carrota	
Carota gialla in Francese panè	Pitravi safra, vedi sisaro	Carrota flava, in Spagnuolo Syribia	

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Coronapo sanguinaria, è refrigette	Salip l'art	Coronopus
Clematide, Fiammetta di Gove	(m.)	Clematis erecta
Cicoria spinosa	<i>Chanfuda</i>	Cichorium spinosum, vel cretiam
Coda di cavallo	Demb izziemel	Equisetum cauda equina
Cotogno	Sfargel	Malum cydonium
Calendola	Soffeira	Caltha
		p. 5b
		p. 6a
Camepite	Scianteura	Chamaepitiis vedi iva moscata
Coda d'agnello, odorifera	Anche l'ordinaria si dice Reseda	Reseda
		p. 6a
		p. 6b

## D

Dauco	Sfenneria salvaggia hosc iddorrais	Daucus
Dattoli	Tamar	Dactylus fructus palmae
Dittamo bianco	Dittamo	Dictamnium, vi sono diversi
Dulcamera	Trovati in Sicilia	Solanum Scandens
Dente di leone	Sinnet igliun	Taraxacon
		p. 6b
		p. 7a

## E

Erismo, trovati nel mio giardino	Erizmo Uirdiena	Erysimum
Endivia	Indivia	Intybus
Eringio, o iringio	Sceuch il hops	Eringium vi sono diverse specie
Ebulo, podagraria	Sebuca salvaggia	Ebulus
Ellebero bianco, e nero	Carbech in arabo	Elleborum nigrum, et album
Eufragia	Eufrasia	Euphragia
Eruca	vedi	Ruchetta
Eruo orbo	Giolbien il Ghrap	(m.)



<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Erniaria	Quscusua	Herniaria glabra multigrana
Eruca silvestre	Gargir	Eruca silvestris
Emorroidale sive condrilla seconda	(m.)	Hemorrhoidalis
Edissaro clipeato	Silla, o solla	Hedysarum clypeatum
Epatica	(m.)	Hepatica, Lichen
Emorroidale altra che al contrario della prima disecca l'emorroidi	(m.)	(m.)

p. 7a

p. 7b

**F**

Finocchio	Busbies helu	Foeniculum
Fromento	Chamh	Triticum
Fico primo	Baitar	Ficus
Fico secondo	Secondo	Ficus
Fico d'India	Baitar ta ghindia	Ficus indica opuntica
Fumaria	Dochanet l'art	Fumus terrae
Fongo	Focchieh	Fungus
Fragolaria	Frauli	Fragaria
Fagiuoli	Fasoli	Phasioli
Fava	Fula	Faba
Fieno greco	Helba	Foenum graecum
Fieno semplice	Chosclief	Foenum
Fillitide lingua cervina	Ilsien i cerf	Phyllitis
Frassino	Zafzafa	Fraxinus
Fratte, rovo, rovetto	Holliech	Rubus
Ferola	Ferla	Ferula
Fiammetta di Giove	veda clematide	Flammula Jovis
Fava inversa	si trova coltivata e la chiamano vulnerata	Telephium vulgare

p. 7b

p.8a is blank p. 8a

p. 8b

**G**

Git o nigella	Chascaisa	Lychnis melanthium
Grano turco	Chamh errum	Fruentum indicum
Garoffani	Chronfol	Caryophilli
Gelsomino	Gismin	Gelsiminum
Giglio	Gigliu	Lilium



## K

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Kali, Soda	Hasciscia tarmiet	Kali Matth. Geniculatu(m) majus
Kali nodosum	Armaridia	Coctu(m) in acetariis comedu(n)t Melitenses
Kali minore, o kali bianco	(m.)	Kali album, dodonaei

p.10a

p.10b

## L

Linaria	Belluvidir	Osyris linaria, scoparia
Lampsana caucicello	Cromp salvag	Lampsana, et brassica silvest:
Laucoio	Gozzi gialli	Leucoium
Lenticchie	Hazz	Lens
Lente palustre	Hazz ta lilma	Lens palustris
Lattuga	Hassa	Latuca
Limoni	Lumi	Limonium
Lauro	Rant	Laurus
Lapazio	Saut el fart	Lapathu(s) rumex
Lunaria maggiore	Sferra cavalli	Lunaria major
Liquirizia	veda Glicirizia	
Lino	masri	Linum
Lavanda	veda Nardo	
Lentisco	Deru	Lentiscus Matth.
Leucoio violetta	Gizi	Leucoium

p.10b

p.11a

## M

Malva	Kobbeisa	Malva
Malva maggiore	veda altea	
Malva arborea	Chatar ta S: Giusep	Malva rosea
Mirica tamarigo	Huubeberiuca, Tarfa	Tamarix
Mele grane	veda granato	Malu(m) punicum
Mele	Toffiech	Mala
Melengiane petranciano	Bringiel	Mala insana
Mercorella maschio e femina	Buroccha, purgante	Mercurialis

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Melissa	Kasciscia ta nachal	Melissa
Marrobio	Marubja	Marrubium
Menta	Naniha	Mentha
Menta greca	ħascisciet irħam	Menta greca
Mentastro	Naniha salvagia	Mentha silvestris
Mirto, mortella	Richan	Myrthus
Moro, morocelso	Tut	Morus
Morsus gallinae veda centone; credo però, che qui si prese sbaglio poiche il morsus gallinae, è propriamente l'anagallide, in latino <i>Aragallis</i> , e no(n) il centone, che propriamente appellasi Karira.		
Mosco marino, corallina	Zerriha tal ħniese	Muscus marinus
Maggiorana	veda amaraco	

p.11a

p.11b

Millefoglio	(m.)	Millefolium
Millegrana, herniara	Chuscua	Polygonu(m) minus, in Francese <i>Framboise</i>
Mora di rovo	Tuta tal hollicħ	Moru(s) idaeu(s), idaei rubi
Macuba pianta esotica coltivata in Malta, ha l'odor di Rosa, questa no(n) è la vera macuba, ma Geraniu(m) folio malvae rotundo.		
Membro marino, o pene o verga	Zob el baħar	Mentula marina

p.11b

p.12a

## N

Nigella	veda Git	
Nespolo volgare	Fom il lip	Nespilus vulgaris
Nespolo d'altra specie, Azarolo	Anzalori	Nespilus prima
Noci	Geus	Nux
Noce moscata	Nucimuscata	Nux myristica
Nardo, spico lavanda	Spica	Nardus italica, pseudo nardus
Nasturzio agretto	ħubbiescia	Nasturtium ortens(is)
Nasturzio aquatico	Sia	Sitymbriu(m) aquaticu(m)
Noci persichi	Ciprisħ	(m.)
Navone	Neveu	Napus

p.12a

p.12b



<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Psora maggiore, e minore	Scabiusa	Scabiosa major, et minor
Pastinaca domestica	Zfinneria	Pastinaca domestica
Pastinaca silvestre	Hosc iddorrais	Alcuni la confondono co(n) il dauco
Pomo	Toffiech	Melo, malum
Petrosellino	Tursin	Petroselinu(m) Macedonieu(m)
Psillio	Berghudia	Psyllium
Pie colombino	Siech el hamiem	species 3a; 4a Germanis
Pimpinella	Pimpinella	idem latine
San Porcino	vedi arthanita	
Poligono rostrale	Leusa trovasi nella Marsa	Polygonu(m) mos, Matt. centinodia
Podagraria	vedi ebulo	
Passionaria	veda granadilla	

p.13b

p.14a

## Q

Quercia	Ballut	Quercus

p.14a

p.14b

## R

Radice, Rafano	Figel	Rafanus, et radix
Rafanelli	Figel abiat	Raphanus
Rapa	Rapa left	Rapum
Rape selvaggie, mali caulicelli dicunt	Liftia	Rafanus, rusticanus
Rucola, ruchetta	Aruca	Eruca
Ruta	Feigel	Ruta
Ruta capraria	Feigel el mohoos	Ruta capraria
Rosa marina	Chlil	Ros marinum
Ricino catapucia maggiore	Charuiela	Ricinus, palma cristi
Ranuncolo	Ranunchli	Ranunculus
Rovo, roveto	veda fratte	Similax aspera rubus
Ranno catartico	spina cervina	Rhamnus catarticus
Rosa di Gerico	Uarda tal madonna	Rosa di (m.)
Rosella, solutiva del ventre	Ruzella	Rosa moschata

<i>Italiano</i>	<i>Matese</i>	<i>Latino</i>
Rubarbaro di Monaci	<i>vedi lapazio</i>	
Reseda	demp il charuf	vedi coda d'agnello
		p.14b
		p. 15a is blank p.15a
		p.15b

## S

Solatro sonnifero	Bella donna	Solanu(m) somniferu(m)
Scilla, Squilla,		
Pancrazio	Ahnsal	Scilla
Scorzonerà	<i>dubito che si trova soltanto coltivata</i>	Scorzonerà
Senape	Sinapa	Sinapi
Sempreviva maggiore	Uuedna o sia speci ta uedna	Semper vians major fedu(m) majus
Sempreviva minore	Sempriviva	Fedum minus
Smirnio, macerone	Ghaziz	Smirnum
Smilace ortense, fagiuolo turchesco	Fasola tal capuccini ù ta cul zmien	Smilax hortensis
Smilace liscia, vilvechio maggiore	Garagori	Smilax levis
Smilace aspra rovo cervino	<i>le sue radiche sono la salsa paisana</i>	Smilax aspera
Sesamo	Giolgien	Sesamum
Soldanella	<i>veda brassica marina</i>	
	Charrup, el karrob ob Aegyptiis	Siliqua
Seminata foda	Hasciscia tal chamel u izzerraha	Staphis agria
Strafisaglia		
Solatro ortense	Hemp iddip	Solanum
Solatro maggiore	(m.)	Solanu(m) majus
Satureia specie di timo	(m.)	Satureia
Spurgano	Simar ta l'ilma	Suncus paludosus sirpus
Sio	<i>veda nasturzio aquatico</i>	

p.15b

p.16a

Settero	<i>veda appio</i>	
Sclarola	Scarola specie d'endivia	
Spinaci	Pchaila veda atriplice	Spinachium
Scabiosa	Scabiosa	Scabiosa
Segala	Sicrana	Secale
Sanbuco	Sebucha	Sambucus
Scrofularia	Nittiena, scoperta ultimamente	Scrophularia faetida

Italiano	Maltese	Latino	
Soda	vedi kali		
Sisaro specie di carotta	chiribia in Spagnuolo, Fr(ancese), panè	Siser, è buona per le suppe, si semina in Gennaio	
Sensittiva volgarmente	Herba Mimosa		
Siliquastro, siliqua	sono quelli alberi, che	Siliquastru(m), siliqua	
sylvestre, albero di Giuda	fioriscono nella primavera si vedeva(n)o nella piazza della Floriana	sylvestris, arbor Judae	
Serfoggia	Serfoggia	Chaerfolium	
Serpillo citrino, dicesi	si raccoglie nella pianura della Floriana	Serpillu(m) vulgare minus	
	citrina		
Scordio	(m.)	(m.)	p.16a
			p.16b

## T

Tlaspì	Giargir	Thlaspi	
Tipha, mazza, sorda, buda	Bordi, monfuka	Typha	
Tossillaginè	Farfara	Tussilago	
Trinità erba	Trinità	Trinitas	
Timo	Sahtar	Thymus	
Tragi	Kap chaziz	(m.)	
Tasso barbasso	Sciatbit l'andar	Verboscum	
Titimalo	Tanghuta	Tithymalus	p.16b
			p.17a
Trifoglio aureo	entra nella composi(zione) della pietra filosofale	Trifolium aureu(m)	
Trifoglio pratense	Senien	Trifoliu(m) pratense	
Trifoglio odorifero	Treu	Trifolium ederiferu(m), vel odoratu(m) lotus	
Tamarisco mirrica	Bruca huube	Tamarix	
Tartufo o tartufo	Ramech hema in arabo	Tuber	
Trifoglio corniculato	Krempug	Lotopisos	
Tlaspì	Giargir il gemel	Thlaspi	
Tarossico	veda dente di leone, ed è una specie di cicorea selvaggia		p.17a
			p.17b



## V

<i>Italian</i>	<i>Maltese</i>	<i>Latino</i>
Vinca	<i>veda</i> clamatide	
Vite	Dielia	Vitis
Unifoglio	l'uercha uakada	Unifolium
Viola	Viola	Viola
Verrucaria	Chommeir	Heliotropium
Verbena	Buchescrem	Verbena
Uva ursina	Kemp l'ors scoperta ultima(mente) in Malta	Uva ursi
Veronica scoperta ultimamente	Bronca	Veronica il tè Francese
Vite bianca	Herch signiur	Brionia
Umbilico di venere	Uednet l'eghliem	Umbilicus veneris
Vessicaria seconda	Toffiech irrich	Halicacabus
		p.17b
		p.18a

## Z

Zaffarana	<i>veda</i> croco	
Zucca	Chara	Cucurbita
Zuccaro	Cannamieli	Saccharum
		p.18a
		p.18b is blank p.18b
		p.19a

<b>A</b>		<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>
<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>	Burochba —	Mercorella purgante
Amaradia —	Koli nodoso	Ballut —	Quercia
Aruca —	Ruchetta	Busbies —	Finocchio
Agretta —	Acetosa	Bellusa —	Amaranto
Amarena —	Ciregie amarine	Bebuna —	Camomilla
Anzalori —	Azarolo Nespolo	Belvidir —	Linaria Trifilla Sicula
Ahasciscet irriech —	Parietaria	Bisbula —	Piantagine
Ahaz ta l' ilma —	Lente palustre	Bittich —	Pepone
Alchachengi —	Vesicaria magg(iore)	Brua —	Tamarisco
Ahuseep —	Ranno	Bringiel —	Melengiane
		Buchescrem —	Verbena
		Bordi —	Tifa, o buda
		Basal —	Cipollo
		Baitar —	Fichi primi
		Burdlicha —	Portulaca
		Bsar —	Pepe, pepone
		Beruiech —	Asfodelo
		Budebus —	Orobranche uera
			p.19a
			p.19b
<b>B</b>			
Berghudia —	Pulsatillo Psillio	Cromp el baħar —	Soldanella jacobea
Balzamina —	Momordica	Cabocci —	Cauli capucci
Bella donna —	Solatro sonnifero	Cappar —	Chiappari
		Chemmun —	Cumino, areto
		Chara —	Zucca
		Cannamieli —	Zuccaro
		Chamh —	Fromento
		Chronfol —	Garoftoli
		Catapuzia —	Catapuzia
		Chronfol ta toroc —	Garoftoli indiani
		Chanfuda —	<i>Cicoria spinosa</i>
		Cipres —	Cipresso
		Ciprisch —	Noci persichi
		Chasciscia ta iddiehes —	Fava inversa
		Charrup —	Guainelle
		Chasciscia tal calliet, Gkubeira —	Blito bianco
		Chammilta —	<i>vedi kammilta</i>
			p.19b
			p.20a
<b>C</b>			
Chara —	Acetosella	Dochanet l'art —	
Charmilta —	Calaminta		Fumaria, Fumus terrae
Channeb —	Cannabusa, canape	Demp il charuf —	Coda d'agnielo
Chasba —	Canna	Deru, arboscello —	Lentisco
Chacoc —	Carciofi		
Chaschaisa —	Git		
Chamkirrum —	Grano d'india o turca		
Ciopp —	Pioppo		
Ciegueira —	Cicoria		
Cirasi —	Ciregie		
Clir —	Rosa marina		
Corrat —	Porro		
Cosbor —	Coriandro		
Choton —	Bambagio		
Cromp —	Caulo		
Cromp salvag —	Lampsana		
			p.20a
<b>D</b>			
Dlel tal Madliena —	Clematide		
Demp iziemel —	Coda di cavallo		
Dielia —	Vite		
			p.20a
			p.20b

<b>E</b>		<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>
<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>		
Erismo — Uirdiena	Eriso	Feigla — Ruta	
Endivia — Endivia		Feigla tal Mohoos — Ruta capiraria	
Eufrasia — Eufragia		Fidloċġ(m) salvag — Buglossa ancusa (o ilsien el fart)	
Chemp iddib — Solatro, solano ficcinale		Figel il ċhita(n) — Pavanocchia	
Erba bianca — Assenzio		Facchus el chmir — Cocomero silvestre	
		Ferla salvaggia — dicesi anche la cicuta	
		Fiur tal Primavera — Bellide	
		Fom il Lip — Nespolo	
		Focchieh — Fonghi	
		Fraula — Fragolaria	
		Fasoli — Fagioli	
		Ful — Fave	
		Fiuri — Cauli fiorni	

p.20b

p.21a

<b>G</b>			
Garni — Arone, Aro		Giulglien — Sesamo	
Geus — Noci		Ghubbeira — <i>veda</i> hasciscia tal calliet	
Gelleus — Nocilli		Ghurghas — Aro d'Egitto	
Giolbien el Ghrap — Orbo, Eruo		Giargir — Tlaspi	
		Gizi — Leucoio	
		Ghallet isserduk — Anonide	

p.21a

p.21b

<b>H e K</b>			
Harira — Centone		Henep — Uva	
Hubbeisa — Malva		Hambachar — Pruna	
Hubbeisa francisa — Altea		Hoschliel — Fieno	
Hatar ta S: Giusep — Malva rossa		Hansal — Scilla	
Horrieċġ ittigieċ — Galiopsi		Horghas — Aro d'Egitto	
Horrieċġa — Ortica		Harrara — Catapuzia	
Hollieċġ — Rovo, fratte		Hap el chamh — Gladiolo	
Heleua — Aniso		Hemp l'ors — Uva ursina vi è la spinosa, e la vera	
Hosfor — Cartamomo		Hasciscia ta calliet — Blito bianco	
Hiar — Cetrolo		Herch signiur — Brionia	
Hemp iddip — Solatro		Krembug — Trifoglio corniculato	
Heut issus — Liguirizia		Kasciscia tal Passioni — Granadilla	
Hass — Lattughe		Kasciscia ta zebgha — Muscus repens	
Hauch — Persiche		Kammilta — Calaminta	

p.21b

p.22a

<b>I</b>		<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>
<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>	Ilsien i cerf — Fillitide	
Ilsien il fart — Buglossa		Ilsien il chelp — Cinoglossa	
			p.22a
			p.22b

<b>L</b>		<b>M</b>	
Lellusc — Crisantemo		Mascita — Geranio	
Liedna — Edera arborea		dubito però che il <i>Geranio</i> sia il becco	
Liedna terrestri — Edera terrestre		di Grue, o di cicogna, ed il <i>mascita</i>	
Left — Rapa		il pettine di venere.	
Liftia — Rafano salvaggio, rusticano		Marubia — Marobio	
Lumi — Limoni		si trova p(er) le strade sotto le	
Larine — Arancio		mura, nasce nelli contorni di C. Lia.	
Langias — Pera		Mertchusc — Maggiorana	
Leus — Amendole		Mammazeiza — Susguiamo	
Lechiet iscich — Barba d'irco		Mischta — gomma di certe spine	
Leusa, chasciscia, no(n) albero — Poli-		cameleon	
gono nostrale		Monfuka — Tifo o Tifa	
			p.22b
			p.23a

<b>N</b>		<b>P</b>	
Naniech — Menta		Pehaila — Spinace	
Naniech salvag — Mentastro		Pepprin ahmar, u abiat — Papavero	
Nigem — Gramigna		rosso, e bianco	
Nardach — Nardo, dicesi lavanda		Prignola — Pigno	
Nittiena — Scrofulari		Pleiu — Pulegio	
Neveu — Navone		Pizelli — Piselli	
Nir o enmir — Glosso domestico		Pistacci — Pistacchi	
		Palma — Palma	
		Pitravi — Petterave	
			p.23a
			p.23b

<b>Q</b>		<b>S</b>	
Qusqusua — Erniaria		Saut el fart — Lapazio	
		Selch — Bietola	
		Sabbara — Aloe	
		Sahtar — Timo	
		Scefsceief — Hiperico	
		Sceuch el chops — Eringio	
		Sceuch el mischta — Cameleon	
		Sebuchä — Sambuco	
		Sciatbit landar — Tasso barbasso	
		Sebuchä salvaggia — Ebulo	

<b>R</b>	
Rant — Lauro	
Rant tal berach — Lauro alessandrino	
Rommien — Male grane, e granate	
Richan — Mirto	
Righnu — Origano	
Rusella — Rosella	

<b>S</b>		<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>
<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>	Sprac — Asparago	
Scipt — Aneto ortonita		Scheir — Orgio	
Soffeira — Calendola		Scarola — Scarola	
Simar ta lilma — Spurgagno tracus		Scep il gmiel, o gmieri — Alume	
Sinapa — Sinapa		Siech il chamiema — Pie colombino	
Spinapontica — Ramno		Salip l'art — Erbastella, o coronopia	
Sio — Sisimbrio		Salsa paisana — Similace aspra	
Simar — Gionco		Sepchet l'ommha — (m.)	
Sichrana — Segola		Solla, silla — Edissaro clipeato	
Sferra cavalli — Lunaria maggiore		Serfoggia — Serfoggia	
Sfenneria — Pastinaca		Senien — Trifoglio praterse	
Sfargel — Cotogne		Sciantcura — Camepite	
Sfenneria salvaggia — Dauco		Sinnet igliun — Dente di leone	
			p.23b
			p.24a
<b>T</b>			
Tabach — Tabacco nicoziano		Tut — Ceusi vedi moro	
Tamar — Dattoli		Toffiech — Pomi male	
Teum — Aglio		Torsin — Petrosellino	
Toffiech ta da(m) — Pomi d'oro		Tronc — Cedro	
Torsin el bir — Capil venere		Tristole sono proprie del Piemonte, nè altrove nascono, so(n) delle bianche, e nere, le prime sono più stimate, son radiche sotto terra, e no(n) gettano erba, e fiori, le trovano i cani co(n) l'odorato.	
Tilliera — Coniza		Tempirosi — (m.)	
Tanghuta — Titimalo		Toffiech irrich — Vessicaria seconda, pomi di vento	
Testicoli di cane — Satirione		Tuta tal kollicch — Mora di Rovò	
Tfefa — Cardillo			p.24a
Tiefef isfar — Teraceo			p.24b
Treu — Trifoglio odorifero			
Tiefef bi sceuch — Sonco apro			
<b>U</b>		<b>Z</b>	
Uarda tal Madonna — Rosa di Gerico		Zaghziegha — vedi coniza minore	
Uedna, ossia specie ta uidna — Sempre- viva maggiore		Zinzel — Giuggiole	
Violi — Viole		Zafzafa — Frassino	
Uuedna — Ombilico di venere		Zerria tal keniesc — Corallina, mosco marino	
Veronica — Bronca			p.24b
Uirdiena — Erismo			p.25a

**DELLI PESCI  
CHE SI PRENDANO NEL MARE  
DI MALTA, E GOZO**

**A**

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>
Anguille — Sallur	
Acciola — (m.)	
Agugle — Imsel	
Acciughe — Inciova	
Asinelli — Asnelli	
Ale lunghe — Alunghi	
Aguglie imperiali — (m.)	
Antrace — Tracina	

**B**

Bove marino — Bommoirin
Bruma — Broma
Barbone — Barbun

**C**

Cippolazza — Listesso
Cavalli — Listesso
Calamari — Listesso
Cerviola — Listesso
Capra — Mohza
Cerna — Listesso
Cefali — muletti
Cicala — (m.)
Corvo — Grap
Corazza — Curazza
Cane pesce — Chelp el bachar

**D**

Dentice, dentale — Dendici
Dottore — Dot
Delfino — Denfil

**F**

Falcone — Bies
Fanfaro — Fanfru

**G**

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>
Gambari — Gambli	
Gatto — Chattus	
Grungo — Gringhu	
Gurnao — (m.)	
Gorbello — Gorbel, simile al dentice	
Giudeo — Elkudi	

p.25a

p.25b

**L**

Laccie — Lacci
Locuste — Agusta
Lampuche — Lampuchi
Lupo — Lipp
Luzzo, luccio — Liz
Linguata — Listesso
Luvori — Bazuch

**M**

Macco — Maccu vi è mercha
Marmaro — Mingus
Marsapano — Marzpan
Mazzola — Mazzola
Mazzone — Mazzun
Marluzo — Merluz
Minole — Minnuli
Morene — Murine
Morlino — Merlin
Muletti — <i>vedi</i> cefali
Muncara — Munchara
Mulo — Baghal

**O**

Occhiate — Chakli
Orata — Aurata

**P**

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>
Pagari — Paghri	
Pagelle — Pagel	
Palamita — Palamita	
Pampiere — Pampier	
Pesce palumbo — Chamiera	
Pesce S: Pietro — Pesci S: Pietru	
Pesce spada — Piscispat	
Polipo — Charnita	
Porco — Chanzir el bachar	
Paisane — Paizan	
Parpagnolo — Parpaniol	
Paizane estive — Sciurraf	
Perchie — Burcasci	
Pesce luna o castagna — L'istesso	

p.25b

p.26a

**R**

Razza — Raia
Razza pietrosa — Petrusa
Rosette — Rozette
Rondinelle — Chauiel

**S**

Saurelle — Saurel
Saurelle imperiali — L'istesso, pesano sino rot. 2
Sarde — Sardin
Sardelle — Sardella
Sarago — Sargu
Sparoli — Sparli
Seppie — Sicc
Salpe — Scilep
Serrane — Serran
Scorfani — Scorfon
Spinotte — Spnotte
Stellera — Stillira
Sgamirro — (m.)
Sorci marini — Grieden el bachar
Salpa ferro — L'istesso
Sgombo — Sgombu
Scirghena — Scirghiena

*Italiano*      *Maltese*

Schatro — Schatru
Scurmo, sanguigno — Tombarelli, cub- rit
Drucciolo — Buzulliech
Scalmo — Scalm
Salmone li. 21 7 bre 1802 ne presero uno bellissimo nelle acque di Malta, e giorni prima un altro.

**T**

Tannutè — Tannut
Tonna — Ton
Tordo — Malviz
Triglia — Triglia
Tombarelli — Scurmo in Napoli
Tartuca — Fehrana
Torpedine — Chaddiela
Tragina dei greci drago — Tracina

p.26a

p.26b

**V**

Voipe — Vopi
Vecchia — Agiusa

**Z**

Zitella — Karusa
------------------

p.26b

p.27a

**FRUTTI DI MARE**

Ostrighe — Gaidre
Conchiglie — Gandoffoli
Lumache — Bebuse
Ancine in Napoli — Rizzi derivato da Riccio
Patelle — Imchar
(m.) — Brogna
Arzelle bianche — Arzell abiat
Arzelle nere — Arzel isuet
Pie di Porco — Pediporch

<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>
Dattoli di mare —	Tamar tal bachar	Articoli —	Artichli
Vulva — ... il felua		Piccone —	Bacchum
Madre perla o Nacchera —	Nachra	Granchio —	Granc
Membro marino, o balano —	... el bachar	Granchio mondato —	Granc emchamar
(m.) —	Bachbuchu	Corallo —	Crol
			p.27a
			p.27b

**UCELLI, CHE IN VARI TEMPI DELL'ANNO PASSANO PER  
L'ISOLE DI MALTA, E GOZO, ED ALTRI, CHE QUIVI FANNO NIDO**

**A**

Allodole — Sommien  
Aironi — Spagnol  
Avoltoi — (m.)  
Anitre — Boroch primi, secondi, terzi

Cornachia — Ciaula  
Cardellini — Gardilli  
Calandra — Calandra  
Cigno — Zin  
Cavaliere — Cavalier  
Cucciarda — Cucciarda  
Cuchlait — (m.)  
Cardinali — Chir innachal

p.27b

**B**

Beccacce — Gallina cieca  
seconde o mezze — Beccacce  
Beccaccine — Biccazine  
Beccafichi — Listesso  
Beccaccine di rocca — (m.)  
Barbagianni — Om(m) issubien

p.28a

**C**

Code bianche — (m.)  
Cercella — Ceuceu  
Calengoli — Bukraik  
Ciceroni — Dorrais  
Cardinali — Chert innahal  
Corlini primi — Gurlini  
                  secondi  
                  terzi  
Colombi selvaggi delli roccami, e ridumi  
                                  — Chamiam

**F**

Falconi — Bies di 4° specie  
Villani  
Gentili  
Terzaroli  
Pellegrini  
Fanelli — Gioini  
Fringuelli — Lapparelli  
Fra seruente  
Francolini di Montagna, o sian Pernici  
d'Egitto venute 1787. In Francese  
dette *Genilot*

**G**

Todoni —  
Barbareschi d'uliyu —  
Civette — Coche  
Capi verdi — Colluvirdi  
Cicogna — (m.)

Galli di mare — (m.)  
Galline — (m.)  
Gallinacci, rarissimi sono  
Galline pratajuole pitarre  
Grue — Gharnuch  
Grifoni — Bohdan  
Grieuel — (m.)



<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>	<i>Italiano</i>	<i>Maltese</i>
Gallucci primi e secondi — Galloz			<b>Q</b>
Grigia — Grisa, farrucia			
Gioini vedi fanelli		Quaglie — Veda Sommien	
	<b>L</b>		<b>R</b>
Luccherini — Ecore		Rè delle tortorelle — Dacchuca chala	
Lodole — Aluet vedi le: A.		Rusignuolo — Rusignol	
Lebraccine — Tillirit		Rondinelle — Chuttaf	
	<b>M</b>	Rondoni — Chauief	
Milvo — Sporviel		Rigogoli simili al pappagallo	
Merlo — Merilla		Rè delle quaglie — Soltan issommien	
Monachelle, di tera di mare no(n) hanno altro no(m)e — Zachach		Rossetto p(ri)mo — Russet	
Margoni — Marguni		Rossetto piccolo — Blongos	
	<b>N</b>		<b>S</b>
Nibbio — Secher		Stornelli — Stornel	
	<b>O</b>	Sparviere — Spirviel	
Ortolani — (m.)		Smerigli — (m.)	
Ocche — Uiss		Scacciamendole — (m.)	
	<b>P</b>	Sponsoni — Spunsuni	
Pernici — Chagel			<b>T</b>
Privieri — Pluvieri		Tordi primi — Malvizzoni	
secondi — Beruini, pizarde		secondi — Malvizza	
Pispisse — Bilbole		Tortore — Gamiem	
Pispisse di mare — Psiepes		Todoni veda colombe	
Privieri pastardi — Pluieri di mare			
			<b>U e V</b>
			<i>Italiano</i> <i>Maltese</i>
		Uccello rosso altri diversi di passa —	Giambubo
		Uccello d'oro — Taira safra	
		Uccello S: Martin, di palude	
		Uccello grigio — Grisa, farrucia	
		Verdoni — Virduni	

p.28a

p.28b

## Appendix I

ADDITIONAL INDEXES TO "FLORA MELITENSIS NOVA,"  
BY S. SOMMIER AND A. CARUANA GATTO, AND  
"DESCRIPTIVE FLORA OF THE MALTESE ISLANDS,"  
BY PROF. JOHN BORG, M.A., M.D.

Compilation of Indexes: REGINALD VELLA TOMLIN.

*(The modern system of Maltese Orthography has been adopted  
in the compilation of these Indexes).*

Name	SOMMIER & CARUANA GATTO No.	BORG Page
<b>A</b>		
Abjad, gilju	767	678
Abjad, iris	—	705
Abjad, stramonju	—	v. stramonju
Abjad, tewm	746	—
Abjad, tut	746	—
Abjad, xewk	428	621
Adiba	—	v. ghadiba
Ahmar, qoton	—	v. qoton
Alaternu	—	295
Alka	—	662-4
Alka tal-baħar	685	—
Almeridja	624-6	144-5
Amarena	—	310
Andar, xatbet l-	576-8	509-10
Anemoni	—	185
Aniži	v. hlewwa	v. hlewwa
Arenarja	—	154
Art, dahnet l-	—	210
Art, salib l-	483	539; 541
Art, xatbet l-	570-2	512-3
Artieġjok	—	602
Aruka	—	222
Aurka salvaġġa	71; 74	—
Assenzju	—	582
<b>B</b>		
Baħar, alka tal-	685	—
Baħar, ħabaq il-	122; 376	—
Baħar, ħass il-	168-173; 380	—
Baħar, kromb il-	—	v. kromb

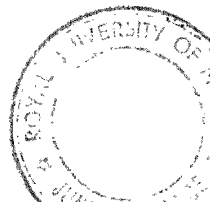
<i>Name</i>	SOMMIER &	BORG
	CARUANA GATTO	
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Bahar, leblieb tal-	—	826
Bahar, rangis il-	735	700
Bahar, selk il-	613	—
Bahar, widnet il-	—	612
Bajda	—	183
Bajda, ġemmugħa	—	130
Bajda, ġilbiena	—	v. ġilbiena
Bajda, marrubja	549	v. Marrubja
Bajda, ghobbejra	—	406
Bajtar	670	104
Bajtar tad-demmm	307	—
Bajtar Franciż	307	171
Bajtar ta' Gindja	307	—
Bajtar ta' Indja	—	171
Bajtar Ingliz	—	171
Bajtar isfar	307	—
Bajtar Malti	—	171
Bajtar ta' bla żerriegħa	307	—
Bajtar tax-xewk	307	171
Ballut	673	98
Bagħli, xewk	427	622
Baqra, beżżulet il-	—	302
Baqra, ghajn il-	—	309; 596
Baqra, xewwekija, ghajn il-	—	597
Barbarija, tewm ta'	—	682
Barri, nefel	—	v. nefel
Barrum	324	742
Basal	—	685
Basal il-ħmieżer	740	679
Basal ta' l-insalata	—	685
Basal tal-qsari	—	685
Bastun ta' San Ġużepp	—	255
Bebuna	383-8; 368	576; 584-5
Belladonna	769	695
Bergamotta	—	283
Berquqa	—	308
Berwieq	765	691
Besbula ta' l-ilma	696	—
Besbula salvaġġa	476	—
Bewl il-ħmir	p. 398 ff.	—
Beżżulet il-baqra	293	302
Beżżulet il-qattusa	885	768
Bifra	—	710
Billudja, tuffieħ ta'	—	824
Bir, felci tal-	—	84

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO	BORG
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Bir, tursin il-	906	86
Birra, xghir tal-	—	792
Biżbula	—	537
Biżbula ta' l-ilma	—	655
Biżbula salvaġġa	—	537
Bjanka	—	138
Blat, leblieb tal-	—	452
Blat, silla tal-	—	364
Bodbod, lehjet il-	446	639
Bojod, papoċċi	567	517
Bordi	780-3	716
Borghom	555-6	—
Borom	—	478
Brankodrsina	563	535
Brankorsina xewwekija	564	534
Brieghed, żerrieghet il-	484	541
Brimba griża	—	811
Brimba sewda	—	809
Brimba, sieq il-	—	194
Brokkli	—	v. pastard
Broxka	180	333
Bruka	287	180
Brussels, kaboċċi ta'	—	v. kaboċċi
Bsima	54	—
Buda	677-8	795
Buda irqiqa	—	795
Budebbus	590-601	523-33
Bukexrem	561	471
Bullar	v. rummien	—
Bumnejher	340	424
Bunexxief	893	778; 780; 792-3
Buqari	—	804
Bur il-ludja	—	324
Burdlieqa	123	173
Burieha	—	v. melissa
Burikba	659	—
Busbies	—	418
Busbies il-bahar	322	419
Busbies tal-ġidra	—	418
Busbies il-qamh	—	415
Busbies salvaġġ	—	418
Busieq	771	—
Buttuniera	46	233
Bżengul	670	—
Bżiežaq, kaboċċi	—	v. kaboċċi

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO <i>No.</i>	BORG <i>Page</i>
<b>Ċ</b>		
Ċawl, hara taċ-	804	728
Ċentawrja	496	442; 597
Ċewsri	670	—
Ċiccarda	264	v. favetta
Ċiċri	—	381
Ċifolloq	8	190
Ċikuta	341	—
Ċikwejra	444	628
Ċikwejra salvagg	449; v. zigland	629; 641
Ċintilli	—	378
Ċipress	—	95
Ċipressa mara	—	95
Ċipressa raġel	—	95
Ċitrat	—	282
Ċjuplajs	745	689

**D**

Dahnet l-art	—	210
Dakra	317	413
Daquqa	v. dequqa	—
Denb id-dib	—	150
Denb il-fenek	842	745
Denb il-gurdien	807	745
Denb il-haruf	83	200
Denb il-haruf isfar	—	201
Denb il-kelb	850	—
Denb il-libru	834	746-7
Denb iż-żiemel	905	88
Dequqa	878	768
Deru	166	291
Dib, għeneb id-	512	174; 505
Dielja	—	297
Dielja tal-għeneb	—	297
Dixxiplini	—	150
Dmugh ta' Ġob	—	728
Dubbiena	—	814
Dubbiena kaħla	—	814
Dukkar	670	104
Dundliena	316	—



<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO <i>No.</i>	BORG <i>Page</i>
<b>E</b>		
Edera terrestri	—	230
Erbabjanka	390	—
Eruka	—	v. aruka
<b>F</b>		
Faħam	402-4; 137-155	—
Faħxija	p. 393; No. 46	—
Falz, ġhobbejra te'	622	—
Faqqieġh	v. umbrellel; 390, No. 18	—
Faqqus il-ħmir	308	566
Far, xewk il-	424	616
Farkizzan	670	—
Fart, lsien il-	524	463
Fart, xewk il-	424	616
Fatata	633	—
Favelle	264	—
Favetta	—	386; 389
Fazola	—	397
Fejġel	164	279
Feliċilla	v. felicità	—
Feliċità	v. fillicilla	84
Felul, ħaxixa tal-	—	203
Fenek, denb il-	824	745
Fenel, widnet il-	—	409
Ferla	326-7	421
Fexflex	140	248
Fidloqqom	522	464
Figġejla ħamra	206	369
Figġejla safra	205	368
Figel	78	230
Figel ta-sajf	—	230
Filliċilla	907	—
Fiswet il-kelb	—	v. nittiena
Fjiena	—	v. ħelba
Fjurdulis ikħal	734	706
Fjurdulis salvagg	732	707
Fjurett	—	317
Fjuri	—	v. pastard
Fleur-de-lis	—	705
Fomm il-ġħeliem	7	189
Fomm il-lipp	284	320
Forom, xeħt il-	—	240

<i>Name</i>	SOMMIER &	BORG
	CARUANA GATTO	
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Fosqda, tadam tal-	516	—
Franza, salvja ta'	—	488
Franza, saghtar ta'	536	—
Frawli Ingliza	—	313
Frawli komuni	273	—
Frawli Maltija	—	813
Frawli salvagġa	273	312
Frawli ta' l-erba' staġuni	—	313
Fraxxnu	472	—
Fula	—	389
Fula tal-klieb	—	330
Fumarja	88	210
Fwiet, haxixet il-	537	—

## G

Garab, sigret il-	—	v. oljandru
Gargir	70	226
Gargir il-gemel	62	239
Gażun	—	216
Gellewża	673	—
Gemel, gargir il-	—	239
Gemmugħa	—	121
Gemmugħa bajda	—	130
Gemmugħa ħamra	—	120
General, gherq il-	664	111
Genista safra	—	331
Geranju	—	265
Ġerusalem, patata ta'	—	602
Ġidra	—	225
Ġidra, busbies tal-	—	418
Ġilbiena bajda	261	384
Ġilbiena ħoxna	—	390
Ġilbiena tas-serp	—	384; 386
Ġilbiena sewda	253	391
Ġilju abjad	767	673
Ġizi	—	214-5
Ġizi safra	—	217
Ġjaċinti	—	673
Ġjummar	772	—
Ġmied	p. 389 ff.	—
Ġob, dmugh ta'	—	728
Ġolġlien (Ġulġlien)	589	—
Ġonna, tengħud tal-	—	124

Name	SOMMIER &	BORG
	CARUANA GATTO	
	No.	Page
Gummar	772	799
Gurdien, denb il-	807	745
Gurdien, widnet il-	521	—

## G

Gallipoli, qoton ta'	—	v. qoton
Gamumilla	381	—
Garni	681	802
Garni tal-pipi	683	804
Garni qoxriet is-serp	682	804
Gazun	52	—
Gemmugha	643	—
Girlanda tal-wied	—	317
Gorgas	680	802; 804
Griza, brimba	—	811

## H

Habaq	537	—
Habaq il-baħar	p. 376, No. 122	—
Habaq il-hnieżer	663	—
Habb għażiż	783	715
Habb il-qamħ	723-5	708-9
Habirxa	60	237
Hadba s-sewda	170	—
Hadra, leblieba	—	113
Hadra, ghobbejra	621	—
Hafur	844-5	757
Hajja, mewta u	698-721	—
Hajja u mejta	—	808
Hajja u mejta tal-werqa fdewxa	—	820
Halfa	789; 804	729
Halib it-tajr	760	674
Hall, warda tal-	—	317
Hamiema, Isien il-	—	561
Hamiema, sieq il-	—	195; 561
Hamra, figġejla	—	369
Hamra, ħarira	493	432
Hamra, ghobbejra	—	151
Hamrani, tewm	743	687
Hannewija	563	v. brankorsina
Hara taċ-ċawl	804	728
Harfusa	v. faħam	—
Harira bajda	108	158



Name	SOMMIER &	BORG
	CARUANA GATTO	Page
	No.	
Harira hamra	493	432
Harira tal-ilma	689	661
Harira kahla	493	432
Harir, sigret	473-4	447
Harruba	270	327
Harruba d'Avla	270	—
Harruba gazzja	270	—
Haruf, denb il-	—	200
Haruf isfar, denb il-	—	201
Harsajja	345; 350-1	547-8; 551
Hass	—	646
Hass il-bahar	p. 380, No. 168-173	—
Hass salvaġġ	455	646
Hatba s-sewda	—	365
Hawha	—	308
Haxixa tal-felul	—	203
Haxixa tal-fwiet	537	—
Haxixa ta' l-Inglizi	v. qarsa	—
Haxixa Ingliza	—	273
Haxixa tal-kanali	v. kubrita	v. kubrita
Haxixa tal-lixka	371	—
Haxixa mielha	—	138
Haxixa tal-misq	150	270
Haxixa tal-morliti	—	587
Haxixa tar-rmied	628-9	147-8
Haxixet it-trierah	329	422
Hażiż taż-żebgha	p. 357, No. 106	—
Helba	—	349
Hlewwa	321	414
Hmir, bewl il-	p. 389 ff.	—
Hmir, faqqus il-	—	566
Hmir, karfus il-	—	410
Hniżer, basal il-	740	679
Hnieżer, habaq il-	663	—
Hobbejra	517; 618-620; 623	v. ghobbejra
Hobbejża	136	258
Homor, papoċci	566	517
Horfox	412-3	v. xewk
Horse-radish	—	220
Hortan	v. Hortan	731
Hoxna, ġilbiena	—	390
Hummejr	—	823
Hurrieq	665-7	781
Hurtan	—	781
Henna	4	—

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO <i>No.</i>	BORG <i>Page</i>
<b>H</b>		
Hobbejra	v. ghobbejra	—
Hortan	852	—
<b>I</b>		
Ikel, prinjoli tal-	—	98
Ikel, tewm ta' l-	743-757	681
Ikhal, fjurdulis	734	706
Ikhal, ghansal	762	677
Ilma, bisbula ta' l-	696	655
Ilma, harira ta' l-	689	661
Ilma, karfus ta' l-	315	825
Ilsien il-fart	524	463
Ilsien il-kelb	520	466
Imbecilla	—	786
Imħabba, xeħt l-	—	376
Imwahħar, rangis	737	698
Ingliža	161	273
Ingliža, frawli	—	313
Insalata, basal ta' l-	—	685
Iris abjad	—	705
Irmied, ħaxixa ta' l-	623-9	—
Irmied, ghobbejra ta' l-	632	—
Isfar, denb il-haruf	—	201
Isfar, xewk	429	625-6
Issopu	—	v. savina
<b>K</b>		
Kabočča	—	225
Kabočči ta' Brussels	—	225
Kabočči tal-bziežaq	—	225
Kabočči Savoja	—	225
Kabočči taz-zokk	—	225
Kafè tal-Messiku	239	371
Kahla, dubbiena	—	814
Kahla, harira	493	432
Kahlani, tewm	753	683
Kahwiela	2	184-5
Kalla	—	804
Kammilta	543	—
Kamumilla	381	579
Kanali, ħaxixa tal-	—	v. kubrita
Kanali, skalora tal-	810	—
Kanneb	669	—

<i>Name</i>	SOMMIER &	
	CARUANA	GATTO
	<i>No.</i>	<i>BORG</i> <i>Page</i>
Kappar	82	242
Kappiljiera	546	—
Karduni	—	628
Karduni, salvagġ	365	562
Karfus	315	411
Karfus il-hmir	339	410
Karfus ta' l-ilma	—	825
Karfus tal-wied	—	825
Karsajja	604	—
Kawliċelli	v. listja	v. listja
Kelb, denb il-	850	—
Kelb, fiswet il-	—	v. nittiena
Kelb, ilsien il-	520	466
Kemmun	—	415
Kiesha	1	188
Kittien salvagġ	158	275
Klieb, fula tal-	—	380
Klin	540	480
Kosbor	839	428
Kosbor salvagġ	v. bumnejher	v. bumnejher; 424
Kosksuwa	118	—
Krexxuni	—	220
Kristallina	304	169
Kristu, xewk ta'	—	616
Kromb il-baħar	395	282
Kubrita	391	578
Kurrat	751	682
Kurrat salvagġ	751	682
Kuruna, xewk tal-	—	298
Kuruni, żibeg tal-	—	728

## L

Langas salvagġ	288	322
Laringa	—	282
Laringa ta' Olanda	—	v. xaddakk
Laringa qarsa	—	283
Laring tar-rjus	—	v. xaddokk
Lavanda	560	—
Leblieb	501-510	826
Leblieb tal-baħar	—	826
Leblieb tal-blatt	—	452
Leblieb tar-raba'	—	458
Leblieb tax-xagħri	—	452
Leblieba ħadra	—	116

<i>Name</i>	SOMMIER &	
	CARUANA	GATTO
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Lehjet il-bodbod	446	689
Lehjet ix-xiħ	489-490	480; 485
Lellux	389-390	580-1
Lewża	271	307
Lewża helwa	—	307
Lewża morra	—	307
Lewża tar-raba'	608	114
Libru, denb il-	884	746-7
Lièè	—	v. ballut
Liedna	848	404
Liftja	67	224
Lilà	—	287
Lipp, fomm il-	—	320
Lixka	871	591
Lsien il-fart	524	—
Lsien il-hamiema	364	561
Lsien il-kelb	520	—
Lsien il-ghasfur	97	164
Lumi	—	282
Lumi ta' bla żerriegħa	—	284
Lumiçelli	—	284
Luq	676	101

## M

Madonna, makuba tal-	537	—
Madonna, salvja tal-	—	484; 489
Makuba tal-Madonna	537	—
Malta, qamħ ta'	—	789
Malta, salvja ta'	—	488
Malta, warda ta'	—	817
Malti, qoton	—	v. qoton
Malti, żebbuġ	—	488
Maltija, frawli	—	313
Mammażejża	511	501
Mandurina	—	283
Mant	—	387
Margarita salvaġġa	367	577
Marrubja	—	482
Marrubja bajda	549	v. marrubja
Marrubja sewda	550	486
Maxxita	838	416
Mazza, xghir tal-	—	792
Mejta w hajja	v. mewta	808
Mejta w hajja, werqa fdewxa	—	820

<i>Name</i>	SOMMIER &	
	CARUANA GATTO	BORG
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Melissa	545	490
Mellieg	882	769
Mentina	465	603
Merqtux	586	495
Mess	p. 889 ff.	—
Messikan, kafè	—	371
Mewta w hajja	698-726	—
Mewt, ras il-	567	v. papoèci homor et papoèci bojod
Mezzafava	—	389
Mielha, haxixa	—	138
Misq, haxixa tal-	—	270
Misqta, xewk il-	—	607
Moghza, qarn il-	—	212
Morliti, haxixa tal-	—	587
Morra	243	v. xeht l-imhabba
Morra, lewza	—	v. lewza
Mustacè il-qattus	808-829	—
Mustarda	65	223
Mustarda, gherq	—	220
Mustarda salvagga	—	223
Mustarda sewda	—	224
Muswafa, sida	—	260
Muswaf, tewm	747	686

## N

Nahal, nagħniegh in-	545	490
Nahla, in-	—	811
Nagħniegh	—	496
Nagħniegh in-naħal	545	490
Nagħniegh salvagg	—	496-7
Nagħniegh taż-żwiemel	—	497
Nefel	—	835-845
Nefel barri	182-198	v. nefel
Nespli	—	321
Nespli tedeski	284	320
Nezew	—	225
New England, spinaçi	—	168
Nigem	841	759
Nittiena	623	140; 142; 518
Noghra	pp. 393-402, Nos. 48-185	—
Nuçiperiska	—	808
Nwar	p. 404, No. 157	—

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO No.	BORG Page
<b>GH</b>		
Ghadiba	—	470
Ghaġuża, żokret l-	—	229
Ghajn il-baqra	879-80	809; 596
Ghajn il-baqra xewwekija	—	597
Ghajn is-serduq	4	186
Ghaljun	887	752
Ghallet is-serduq	4	186
Ghallis	416	620
Ghambaqra	—	309
Ghambaqra bajda	—	309
Ghandqux	201	366
Ghansal	761	v. ghansar
Ghansal ikhal	762	677
Ghansal salvagg	763	—
Ghansar	—	676
Ghanżalor	281	319
Ghanżalor salvagg	280	—
Gharghar	901	94
Ghasfur, ilsien	—	164
Ghatba	162	278
Ghats	—	397
Ghawseg	514	508
Ghazz	—	v. ghats
Ghaziz, habb	783	715
Gheliem, fomm il-	—	189
Gheneb id-dib	512	174; 505
Gherq il-general	664	111
Gherq mustarda	—	220
Gherq sinjur	664	111
Ghobbejra	517; 618-623	140-2; 152
Ghobbejra bajda	—	466
Ghobbejra hadra	621	—
Ghobbejra hamra	—	151
Ghobbejra tar-rmied	632	148-9
Ghobbejra tè falz	622	143
Ghollieq	274-5	314
Ghomor, widnet il-	523	465
Ghorghas	680	—
Ghosfor	425	616
Ghotba, xewk, il-	419	—
Ghul, tursin il-	—	315

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO <i>No.</i>	BORG <i>Page</i>
<b>O</b>		
Oljandru	—	445
Ommna, sebqet l'	407-8	608
<b>P</b>		
Pajzana, zalza	770	696
Palma	—	799
Palma tat-tamar	—	799
Pankrazju salvagg	785	700
Papavru	—	207
Papiru	—	716
Papoççi bojod	567	517
Papoççi homor	566	517
Papoççi tar-raba'	—	v. papoççi rqiqa
Papoççi rqiqa	—	516
Parsott, tin	670	—
Pastard	—	225
Patata ta' Ġerusalem	—	602
Pedidalwett	21	194
Pensieri	—	252
Pepprin	22-25	205-6
Pipi, garni tal-	688	804
Pitravi	—	189
Pittma	498-9	455
Pizelli	—	882
Pizelli helwa	269	—
Pizelli salvagg	252	—
Plejju	538	498
Polakk, qamħ	—	790
Poleg	538	—
Porvlina	260	388
Prajn	271	309
Prajn tax-xewk	—	810
Prinjoli	—	92
Prinjoli ta' l-ikel	—	98
Pruna	—	309
Pruna salvagġa	—	810
<b>Q</b>		
Qaljun	878	752
Qamel, żerriegħet il-	—	195
Qamħ, busbies il-	—	415

<i>Name</i>	SOMMIER &	
	CARUANA GATTO	BORG
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Qamh, habb il-	723-5	708-9
Qamh ta' Malta	—	789
Qamh Polakk	—	790
Qamh ir-rum	—	728
Qamh samm	—	789
Qamh ta' sifja sewda	—	789
Qamh ta' siefja wiesgha	—	790
Qamh ta' Susa	—	789
Qamhi, xghir	—	791
Qanclita	462	648
Qanfuda	442	627
Qanneb	669	—
Qaqocè	—	623
Qaqocè tax-xewk	414	623
Qaraboèc	—	732
Qarn il-moghza	80	212
Qarsa	161	—
Qarsa, laringa	—	288
Qasab	836	752
Qasbet ir-rih	838	753
Qasqajsa	99	162
Qattusa, bezzulet il-	885	768
Qattus, mustacèc il-	808; 829	745
Qerqni, tewm	750	686
Qoton ahmar	—	263
Qoton ta' Gallipoli	—	263
Qoton lanchè	—	268
Qoton Malti	—	262
Qoton ta' Malta	—	v. qoton Malti
Qoton Nankè	—	v. qoton lanchè
Qoxret, garni, is-serp	—	304
Qrempuc	203	368
Qsari, basal tal-	—	685
Qsari, tewm tal-	—	690

## R

Raba', leblieb tar-	—	453
Raba', lewza tar-	608	114
Raba', papocèi tar-	—	v. papocèi rqiqa
Radish, horse	—	220
Ramel, xewk ir-	—	408
Ranèis	—	v. rangis
Rand	671	197
Rangis	786	698



<i>Name</i>	SOMMIER &	
	CARUANA	GATTO
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Ranġis il-baħar	735	700
Ranġis imwahħar	737	698
Ras il-baqra	566	—
Ras hoxna, tewm ta'	—	682
Ras il-mewt	567	v. papoċċi ħomor et papoċċi bojod
Ravanell	—	280
Ravanell salvagġ	77	280
Regina, toppu tar-	—	v. valerjana
Resedan	—	202
Riccċinuwa	660	—
Riġnu	586	—
Rihan	286	398
Rih, qasbet ir-	838	753
Rih, tursin ir-	—	82
Rih, xeht ir-	668	108
Rimmien	—	v. rummien
Rizzi, sigriet ir-	516	—
Rjieġnu	—	494
Rmied, ħaxixa tar-	—	147-8
Rmied, ghobbejra tar-	—	148-9
Robinja	—	373
Rqıqa, buda	—	795
Rqıqa, papoċċi	—	516
Rqıqa, tengħuda	—	125
Rum, qamħ ir-	—	728
Rummien	285	400
Russett	641	174

## S

Sabbara	738	—
Sadid	v. noġħra	—
Safra, fiġġejla	—	368
Safra, ġenista	—	331
Safra, ġizi	—	217
Safrani, tewm	754	684
Sajf, fiġel tas-	—	230
Sajtun	409	609
Salib l-art	—	539
Salvagġ, fjurdulis	732	704
Salvagġ, frawli	—	312
Salvagġ, ħass	455	646
Salvagġ, kardun	—	562
Salvagġ, kittien	—	v. kittien

<i>Name</i>	SOMMIER &	
	CARUANA GATTO	BORG
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Salvaġġ, kosbor	—	424
Salvaġġ, kurrat	751	682
Salvaġġ, langas	—	322-3
Salvaġġ, naghnieġh	534-5	496-7
Salvaġġ, ġhansal	763	—
Salvaġġ, ravanell	—	230
Salvaġġ, selq	617	140
Salvaġġ, tuffieħ	—	324
Salvaġġ, tulipan	767	672
Salvaġġ, żaġħfran	722	703
Salvaġġ, żebbuġ	472	—
Salvaġġa, biżbula	476	587
Salvaġġa, busbies	—	418
Salvaġġa, ċikwejra	v. żigland; 449	629; 641
Salvaġġa, margarita	—	577
Salvaġġa, mustarda	—	223
Salvaġġa, pruna	—	310
Salvaġġa, salvja	—	489
Salvaġġa, sardinella	—	265
Salvaġġa, sebuka	—	554
Salvaġġa, selq	—	140
Salvaġġa, sempreviva	399	590
Salvaġġa, silla	—	364; 372; 379
Salvaġġa, skalora	—	738
Salvaġġa, tulljiera	—	594
Salvaġġa, żaġħżiġħa	—	578
Salvja	589	488
Salvja ta' Franza	—	488
Salvja tal-Madonna	—	484; 489
Salvja ta' Malta	—	488
Salvja salvaġġa	—	489
Salvja ta' Sqallija	—	488
Salvjun	551	484
Salza pajżana	770	—
Samm, qamħ	—	789
San Ġużepp, bastun ta'	—	255
San Gwann, xuxet	—	170
Saġhtar	544	498
Saġhtar ta' Franza	586	—
Saġħtrija	—	v. xpakkapietra
Sardinella salvaġġa	—	265
Sarjetta	543	—
Savina	470	430
Savoja, kaboċċi	—	v. kaboċċi
Sebqet 'l ommħa	407-8	608

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO	
	<i>No.</i>	<i>BORG</i> <i>Page</i>
Sebuka	356	—
Sebuka salvagġa	356	554
Selq il-baħar	613	—
Selq salvagġ	617	140
Selq xewwieki	605	116
Sempreviva salvagġa	399	590
Sensiela	321	414
Serduq, għallet is.	—	186
Serp, garni, qoxret is-	682	804
Serp, ġilbiena tas-	—	384; 386
Sewda, brimba	—	809
Sewda, ġilbiena	—	891
Sewda, ħatba s-	—	365
Sewda, marrubja	550	486
Sewda, mustarda	—	v. mustarda
Sewda, sifja qamħ ta'	—	789
Sfargel	284	322
Sfonnarija	330	—
Sida muswafa	—	260
Sieq il-brimba	18	194
Sieq il-ħamiema	19; 364	195; 561
Siġra, tengħud tas-	—	127
Siġra tat-tosku	—	v. lila
Sigret il-ġarab	—	v. oljandru
Sigret il-ħarir	473-4	447
Sigret ir-rizzi	516	—
Sija	—	220
Sikrana	892	785-6
Silla	251	380
Silla tal-blat	—	864
Silla salvagġa	237; 249	364; 372; 379
Simar	774	666-7
Sinapa	—	224
Sinjur, għerq	664	111
Skalora	—	739
Skalora tal-kanali	810	—
Skalora salvagġa	—	738
Sokrana	v. sikrana	—
Soghda	792	—
Sombor	560	—
Sorba	—	825
Sosfa	259	—
Spakkapietra	—	154
Spartu	—	v. ħalfa
Spika tal-kamla	560	—

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO <i>No.</i>	BORG <i>Page</i>
Spika komuni	560	—
Spinaci ta' Nwova Zelanda	—	168
Spraġ	—	698
Spraġ salvagg	769	—
Spraġ xewwieki	—	694
Sqalli, t̄e	552	480
Sqallija, salvja ta'	—	488
Staguni, frawli ta' l-erba'	—	313
Stramonju abjad	—	500
Suffeġra	400-4	598
Sulla	—	v. silla
Sumak	v. xumak	—
Sumak tal-konza	—	292
Susa, qamh ta'	—	789
Swar, tabakk tas-	—	502
Sweġda	—	148-9

## T

Tabakk	v. faham	—
Tabakk tas-swar	—	502
Tadam tal-fosdqa	516	—
Tajr, halib it-	760	674
Tamar, palma tat-	—	799
Tedeski, nespli	—	320
T̄e falz, ghobbeġra	622	143
T̄e Sqalli	552	480
Tenghud	643-658	124
Tenghud tal-gonna	—	124
Tenghud tas-siġra	—	127
Tenghud tax-xaġhri	—	126
Tenghuda rqiqa	—	125
Terrestri, ederi	—	483
Tewm	743-757	—
Tewm abjad	746	—
Tewm ta'Barbarija	—	682
Tewm hamrani	743	687
Tewm ta' l-ikel	—	681
Tewm kahlani	753	683
Tewm muswaf	747	686
Tewm qerqini	750	686
Tewm tal-qsari	—	690
Tewm ta' ras hoxna	—	682
Tewm safrani	754	684
Tewm taz-zriġh	751	—

<i>Name</i>	SOMMIER &	BORG
	CARUANA GATTO	
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Tfief	458-460	648
Tfief xewwieki	—	687
Tfuh, ghobbejra	—	148
Tilliera	875	—
Tilliera salvaġġa	878	—
Tin	670	104
Tin bajtri	670	—
Tin imwahhar	—	104
Tin parsott	670	—
Tolliera	v. tilliera	v. tulljiera
Tomnija	—	788
Toppu tar-regina	863	v. valerjana
Trew	—	845-8
Trierah, haxixet it-	—	422
Tuffieh ta' billudja	—	324
Tuffieh tal-fanali	—	507
Tuffieh salvaġġ.	—	824
Tulipan	—	672
Tulipan salvaġġ	767	672
Tulljiera	—	598
Tulljiera salvaġġa	—	594
Turnasol	661	131
Tursin	328	411
Tursin il-bir	906	86
Tursin il-ghul	279	315
Tursin ir-rih	—	82
Tut	670	—
Tut abjad	670	—
<b>U</b>		
Ulmu	—	102
Umbrellel	p. 388-391, Nos. 1-22.	—
<b>V</b>		
Valerjana	—	557
Vipra	—	v. bifra
Virgi, sigret il-	562	—
Vjola	88	251
<b>W</b>		
Warda	276	—
Warda tal-hall	—	317
Warda tal-Madonna	—	317
Warda ta' Malta	—	817

<i>Name</i>	SOMMIER &	BORG
	CARUANA GATTO	
	<i>No.</i>	<i>Page</i>
Warda taż-żejt	—	317
Werqa fdewxa, hajja w mejta	—	320
Widna	244	374
Widnet il-baħar	—	612
Widnet il-fenek	313	409
Widnet il-ġurdien	521	—
Widnet il-kalli	299	—
Widnet il-ghomor	523	465
Wied, girlanda tal-	—	317
Wied, karfus tal-	—	325
Wiesgha, sijja ta' qamħ	—	790

## X

Xaddok	—	284
Xaħxiħ	27	207
Xalotti	—	685
Xandkura	560	—
Xaġħri, leblieb tax-	—	452
Xaġħri, tengħud tax-	—	123
Xatbet l-andar	576-8	509-10
Xatbet l-art	570-2	512-3
Xebt	319	—
Xeħt il-forom	48	240
Xeħt l-imħabba	v. morra	376
Xeħt ir-riħ	668	108
Xerbett	374	592
Xewk	—	619
Xewk abjad	428	621
Xewk baġħli	427	622
Xewk il-far	424	616
Xewk isfar	429	625-6
Xewk ta' Kristu	—	616
Xewk tal-kuruna	—	293
Xewk il-mixqta	406	607
Xewk il-ġhotba	419	—
Xewk, prajn tax-	—	310
Xewk, qaçoć tax-	414	623
Xewk ir-ramel	312	408
Xewk tax-xitan	416	620
Xewwekija, brankorsina	564	534
Xewwekija, ġħajn il-baqra	—	597
Xewwieki, selq	605	116
Xewwieki, spraq	—	694
Xewwieki, tfief	—	637

<i>Name</i>	SOMMIER & CARUANA GATTO <i>No.</i>	BORG <i>Page</i>
Xih, lehjet ix-	489-90	480; 482
Xitan, xewk tax-xitan	416	620
Xkomb	—	v. ċitrat
Xnien	216-236	345-8; 350-362
Xghir	—	791
Xghir tal-birra	—	792
Xghir tal-mazza	—	792
Xghir qamhi	—	791
Xorbebb	—	v. xerbett
Xorbett	v. xerbett	v. xerbett
Xpakkapietra	—	154; 491
Xrika	821	734-5; 736
Xumak	—	286
Xumak falz	165	—
Xumak tal-konza	167	—
Xuxet San Ġwann	—	170
Zabbara	738	692
Zafzaf	674-5	100
Zaghfran salvaġġ	722	708
Zaghrun	280	319
Zaghżigha	373	598
Zaghżigha salvaġġa	369	578
Zajtun	—	v. sajtun
Zannur	—	v. karduni
Zebbuġ	557	487
Zebbuġ Malti	—	488
Zebbuġ salvaġġ	472	—
Zebbuġa	557	476
Zebgha, hażiż taż-	p. 357, No. 106	—
Zejt, warda taż-	—	317
Zerrieghet il-brieghed	484	541
Zerrieghet il-qamel	20	195
Zibeg tal-kuruni	—	728
Ziemel, denb iż-	905	88
Zigland	v. lellux; 450; 462	v. lellux; 629; 633-4; 648
Zinzel	309	294
Znuber	900	92
Zokret il-ghaġuża	302-3	299
Zorba	282	v. sorba
Zozfa	259	396
Zriġh, tewm taż-	751	—

Name	SOMMIER &	BORG
	CARUANA GATTO	
	No.	Page
Zunżana	—	818
Żwiemel, naghniegħ taż-	—	497
Żwien	—	772-3
<b>Z</b>		
Zalza pajżana	770	696
Ziju	310	295; 323
Zokk, kaboċċi taz-	—	v. kaboċċi
Zunnarija	—	425
Zunnarija salvagġa.	330	v. zunnarija
Zupperit	—	v. laringa qarsa

## Appendix II

### BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- ARDOINO, N., *Gli Uccelli di Malta, Elenco Sinottico*, opera postuma, con una memoria biografica da G. Despott, Empire Press, Malta, 1928.
- BORG, JOHN, *Descriptive Flora of The Maltese Islands Including The Ferns And Flowering Plants*, Government Printing Press, Malta, 1927.
- BORG, JOHN, *Cultivation And Diseases of Fruit Trees in The Maltese Islands*, Government Printing Press, Malta, 1922.
- DESPOTT, G., *The Ichthyology of Malta*, Critien's Press, Malta, 1919. On pp. 6-8 is a comprehensive descriptive list of literature relating to local ichthyology.
- ROBERTS, E.L., *The Birds of Malta*, Progress Press, Malta, 1954. A comprehensive bibliographical list is given on page 153.
- SOMMIER, S., et CARUANA GATTO, A., *Flora Melitensis Nova*, Pellas, Firenze, 1915. In this work one will find two excellent and exhaustive botanical bibliographical lists; vide pp. 25-27; 33-68.
- LANFRANCO, GUIDO G., *A Complete Guide to the Fishes of Malta, Central Mediterranean*, Department of Information and Tourist Services, 1958. Here we have the latest guide, technical in every respect, of the fishes found around our shores. On pages 50-74 are found excellent indexes; following are fortyone plates of illustrations referring to the three hundred species in the text.